

TARPTAUTINIO BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS

2011 m. birželio 20 d.
Kalvarija

Kalvarijos gimnazija, adresas: Jono Basanavičiaus 16, Kalvarija LT-69202, atstovaujama direktorės Svajūnės Bradunienės ir Rotary 100. Yıl Anadolu Lisesi, adresas: Nuri Paşa Cad. No:16 İstinye/ Sarıyer İSTANBUL, atstovaujama direktoriaus Hayati Sarıcioğlu, atsižvelgdami į draugiškus tarptautinius santykius tarp mokyklų, mokytojų ir mokinių, siekia pradėti ilgalaikį abipusį bendradarbiavimą ir sudaro šią tarptautinio bendradarbiavimo sutartį.

I. SUTARTIES TIKSLAS

1. Šia sutartimi siekiama, kad:

- 1.1. būtų plėtojami draugiški santykiai tarp Lietuvos ir Turkijos Respublikų;
- 1.2. mokiniai ir mokytojai geriau susipažintų su Lietuvos ir Turkijos kultūra bei tradicijomis;
- 1.3. būtų bendradarbiaujama kuriant ir vykdant tarptautinius projektus ir tarptautines programas bei vystomi profesiniai mainai tarp mokyklų darbuotojų;
- 1.4. būtų užtikrintas tikslingas, draugiškas ir glaudus bendradarbiavimas tarp abiejų pusių mokytojų, mokinių ir jų šeimų.

II. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

Šia sutartimi Šalys įsipareigoja:

- 2.1. iš anksto nustatyti mokyklų mainų datą (detalės, susijusios su vizitu, gali būti aptariamoms telefonu, faksu ar elektroniniais laiškais.)
- 2.2. užtikrinti, kad kiekvienas partnerystėje dalyvaujantis mokinys būtų tinkamai priimtas bendraamžių šalyje partnerėje;
- 2.3. kitais būdais siekti efektyviai įgyvendinti šia sutartimi keliamus tikslus.

III. SUTARTIES GALIOJIMAS

- 3.1. Bendradarbiavimo sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki viena iš šalių pareikš norą ją nutraukti.
- 3.2. partnerystė gali būti nutraukiama abipusiu susitarimu, informuojant kitą šalį, ne vėliau kaip prieš 30 dienų.
- 3.3. visi šios sutarties pakeitimai, papildymai, priedai galioja tik tuo atveju, jei jie yra įforminami raštu ir pasirašomi šalių įgaliotų atstovų.

IV. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

- 4.1. nei viena šalis neužtikrina dalyviams dienpinigių, tuo rūpinasi kiekviena šalis individualiai;
- 4.2. sutartis pasirašoma 2 egzemplioriais, lietuvių, anglų ir turkų kalbomis;
- 4.3. šios sutarties po vieną egzempliorių gauna kiekviena sutarties šalis;
- 4.4. šalys patvirtina savo įsipareigojimus šioje sutartyje parašais.

Kalvarijos Gimnazija

Jono Basanavičiaus 16
LT-69202, Kalvarija
Lietuva
Direktorė
Mrs. Svajūne Bradūnienė



Rotary 100 Yıl Anadolu Lisesi
İletişim Bilgileri

Nuri Paşa Cad. No:16
İstinye/ Sarıyer İSTANBUL
Turkija
Direktoriüs
Mr. Hayati Sarıcioğlu



THE INTERNATIONAL PARTNERSHIP AGREEMENT

June 20th, 2011
Kalvarija

Kalvarijos Gymnasium address Jono Basanaviciaus 16, Kalvarija , LT-69202 represented by headmistress Mrs. Svajune Braduniene and Rotary 100. Yil Anadolu Lisesi address Nuri Paşa Cad. No:16 İstinye/ Sarıyer İSTANBUL represented by headmaster Mr. Hayati Sarıcioğlu, the Parties hereto with regard to friendly international relationship between schools, teachers and pupils desire to establish a long term bilateral agreement to launch the partnership between the aforementioned educational institutions and form this partnership agreement

I. THE PURPOSE OF THIS PARTNERSHIP

This agreement aims to

- 1.1 develop friendly relationship between Turkey and Lithuania;
- 1.2 make pupils and teachers better acquainted with culture and traditions of both Turkey and Lithuania;
- 1.3 cooperate in creating and running international programmes and projects as well as promote professional exchange between teaching staff;
- 1.4 foster friendly intercultural relationship among teachers, pupils and their families;

II. COMMITMENT OF THE PARTIES

Through this Agreement the Parties commit to

- 2.1 appoint a date for the school exchange trip in advance (Details concerning this matter can be clarified by telephone, fax or email-letters.);
- 2.2 ensure that every student participating in the partnership has a right to be hosted properly by a peer in a partnership country;
- 2.3. seek for efecient ways to fulfill all the aims required by this agreement.

III. TERM OF THE PARTNERSHIP

- 3.1 the bilateral partnership Agreement. will commence as soon as it is signed and is valid as long as one of the Parties wish to end it.
- 3.2 the Agreement may be ended by agreement of both Parties informing each other not later than thirty days before.
- 3.3 any conditions of the Agreement can be improved or changed any appendices of it are valid provided they are made official and signed by authorised representatives from both Parties.

IV. FINAL REGULATIONS

- 4.1. neither of the parties guarantee daily allowance this issue should be solved individually;
- 4.2 two (2) copies of this agreement are signed in English, Lithuanian and Turkish;
- 4.3. each Party receive a copy of the agreement;
- 4.4. the Parties confirm their commitment to this Agreement by signing for:

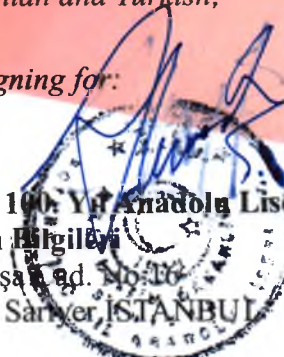
Kalvarijos Gymnasium

Jono Basanavičiaus 16
LT-69202, Kalvarija
Lithuania
Headmistress
Mrs. Svajūnė Bradūnienė



Rotary 100. Yil Anadolu Lisesi

İletişim Bilgileri
Nuri Paşa Cad. No:16
İstinye/ Sarıyer, İSTANBUL
Turkey
Headmaster
Mr. Hayati Sarıcioğlu



ULUSLARASI ORTAKLIK ANLAŞMASI - KARDEŞ OKUL ANLAŞMASI

20 Haziran 2011
Kalvariya

KALVARIJOS GYMNASIUM

Adres: Jono Basanaviciaus 16, Kalvariya, LT 69202 Litvanya

ROTARY 100. YIL ANADOLU LİSESİ

Adres: Nuri Paşa cad. No :16 İstinye / Sarıyer İstanbul

Taraflar ; okullar, öğretmenler ve öğrenciler, uluslararası dostluk ilişkileri kapsamında , yukarıda adı geçen okullar arasında uzun süreli çift taraflı bir ortaklık anlaşması yapmayı talep etmektedirler.

BU ORTAKLIĞIN AMACI

Bu anlaşma

öğretmenler ve öğrencilerin her iki ülkenin karşılıklı gelenek ve kültürlerini tanımayı ve tanıtılmayı; öğrencilerin karşılıklı olarak kendi akranlarının yaşam biçimlerini öğrenme fırsatını elde etmesini ; uluslararası projeler üretirken ve bu projeleri yürütürken işbirliği yapmayı ; öğretmenler , öğrenciler ve aileleri dostluk ilişkilerini geliştirmeyi ; öğretmenler arasında mesleki değişim ve gelişimi teşvik etmeyi ; Türkiye ve Litvanya arasındaki dostluk ilişkilerini geliştirmeyi amaçlar.

TAAHHÜT

Bu anlaşmala taraflar

öncelikle sözkonusu ülkelere bir okul gezisi düzenlemeyi (bu konuyla ilgili detaylar fax, telefon , veya mail yoluyla belirlenecektir.);

misafir öğrenciyi ev sahibi okuldan bir akranının evinde konuk etmeyi;

yürütülen değişim programında ev sahibi okul , kendi ülkesinde organizasyonla ilgili meseleleri çözmeyi;

ev sahibi ülkenin sağlık hizmetini sunmayı (bu sebeptendir ki; tarafların kendi kapsamlı bireysel sağlık sigortalarını yaptırmaları önerilir.);

günlük masrafların bireylerin kendileri tarafından karşılamasını taahhüt eder.

ORTAKLIK KOŞULU

İki taraflı ortaklık taraflar anlaşmayı imzaladıktan hemen sonra başlayacaktır.

Bu anlaşma , ortakların birbirini 30 gün içinde bilgilendirmesiyle , yazılı bir sözleşmeyle tekrar düzenlenebilir .

Anlaşmanın şartları her iki ortağın da yazışmasıyla değiştirilebilir veya geliştirilebilir.

Taraflar aşağıda bu anlaşmaya ilişkin taahhütlerini onaylar :

Kalvarijos Gymnasium
Jono Basanaviciaus 16
LT 69202 , Kalvariya
Lithuania
Headmistress
Mrs. Svajune Braduniene



Rotary 100. Yıl Anadolu Lisesi
NuriPaşa Cad. No: 16
İstinye Sarıyer - İstanbul
Turkey
Headmaster
Mr . Hayati Sarıcioğlu

